



SESSION 2007

EPREUVE COMMUNE  
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

---

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.*

*L'usage du dictionnaire est interdit,  
sauf pour l'Arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.*

*Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.*

---

## I. VERSION

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

## II. EXPRESSION ECRITE

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

### 1 - Résumé

Résumer le texte adapté de Catherine VINCENT (*Le Monde* du 26 septembre 2006) en 130 mots ( $\pm 10\%$ ).

### 2 - Commentaire

Commenter en 200 mots ( $\pm 10\%$ ) l'opinion proposée.

*Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification :*

- *soit en précisant le nombre de mots par ligne,*
- *soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.*

*Des points de pénalité seront soustraits en cas :*

- *de non-respect du nombre total de mots  $\pm 10\%$  utilisés,*
- *de non-indication du nombre total de mots,*
- *d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.*

## **I. VERSION**

ALLEMAND

### **Biotechnologie - die zweite Evolution**

Schon heute können Forscher aus synthetischen Molekülen funktionsfähige Viren herstellen. Die Wissenschaftler überschreiten damit eine Grenze: Sie betreten das Neuland der „Synthetischen Biologie“. Jahrzehntlang haben Genforscher DNA-Sequenzen analysiert, hier ein Gen ausgeschaltet, dort ein neues eingesetzt. Nun aber machen sie sich weltweit daran, Lebewesen nicht nur zu erforschen und zu manipulieren. Sie wollen Organismen selbst konstruieren und zum Leben erwecken.

Das Potenzial scheint grenzenlos: Befreit von den Mechanismen der Evolution, könnten die synthetischen Organismen eines Tages Krebs bekämpfen oder Kraftstoffe produzieren. Diese Technologie wird sogar unsere Welt von Grund auf verändern. Nach Steinzeit, Bronzezeit und Eisenzeit könnten in Zukunft ganze Häuser aus lebenden, programmierbaren Stoffen bestehen.

**Nach P.M., *Welt des Wissens*, November 2006**

## II. EXPRESSION ECRITE

Ce n'est plus qu'une question de mois : le ministre de la santé l'a dit et répété, l'interdiction de fumer dans les lieux publics, à quelques exceptions près, sera totale dès le début de l'année 2007. [...]

Si la mesure préconisée par le gouvernement est salubre sur le plan de la santé (600 000 décès prématurés sont imputés chaque année au tabac dans l'Union européenne, dont, en France, 66 000 par consommation et 5 000 par tabagisme passif), d'aucuns, fumeurs ou non, la considèrent comme une grave atteinte aux libertés individuelles.

Faut-il vraiment, pensent-ils, en passer comme aux Etats-Unis et dans le nord de l'Europe par cette mesure quasi totalitaire ? Placer un gendarme derrière chaque volute de fumée ? Ne vaudrait-il pas mieux promouvoir une éducation raisonnée contre les méfaits du tabac, et considérer le citoyen comme un sujet libre, conscient et responsable ? Utopie, répondent les experts. Si cela suffisait, tous les comportements de prise de risque devraient en effet céder devant les propositions philanthropiques et savantes des éducateurs – qu'il s'agisse de la prévention du sida ou des accidents de la route, des dangers liés aux drogues, aux abus d'alcool ou à une mauvaise alimentation. Or, il n'en est rien.

Pourquoi ? Parce que le sujet « résiste », souligne Philippe Lecorps, professeur à l'Ecole nationale de la santé publique de Rennes, « pour des raisons qui lui sont propres, et auxquelles le plus souvent lui-même n'a pas accès ». Et sans, pour autant, être forcément irrationnel. « Aucune raison ne pourra jamais, à elle seule et à coup sûr, empêcher l'homme d'agir à sa guise, insiste ce psychologue. Il faut bien entendre cette petite musique du sujet, mi-être de raison, mi-être de l'inconscient. Acceptons-le, sa conduite, jugée défavorable par les acteurs de santé, ne relève pas de l'irrationalité – même si elle en donne l'apparence – mais témoigne de la force du désir à l'œuvre dans l'agir humain. Et le désir, c'est l'envers de la raison. » Surtout quand sa réalisation est garante de plaisir.

Plaisir de fumer et de boire, plaisir de la vitesse ou de la sexualité sans entrave. Face à cette force d'attraction, la connaissance du danger ne suffit parfois pas pour résister. D'autant que la diffusion de ce savoir se fait elle-même de façon inégale, privilégiant les classes socioculturelles les plus élevées. Pour qu'elle concerne la majeure partie de la population, qu'elle soit propagée dans les établissements scolaires et médicaux, l'intervention d'une puissance régaliennne est donc nécessaire.

**Catherine VINCENT**  
*Le Monde*, 26 septembre 2006

## ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ( $\pm 10\%$ ) zusammen.
2. « Le désir, c'est l'envers de la raison. »  
Soll man manche Genüsse verbieten oder im Gegenteil einen wohl durchdachten Erziehungsplan gegen ihre schlimmen Konsequenzen fördern?  
(in 200 Wörtern,  $\pm 10\%$ )

## ARABE

- 1- لَحْصِ النَّصَّ الْفَرَنْسِيَّ فِي 130 كَلِمَةً (زائد أو ناقص 10 في المئة).
- 2- « Le désir, c'est l'envers de la raison. »  
هل ينبغي أن نمنع بعض الملذّات أم ننهض بتربية مدروسة لنتجنّب عواقبها ؟  
(الجواب في 200 كلمة ، زائد أو ناقص 10 في المئة).

## ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ( $\pm 10\%$ ).
2. « Le désir, c'est l'envers de la raison. »  
¿Habrà que prohibir algunos placeres o promover una educación razonada contra sus daños?  
(en 200 palabras,  $\pm 10\%$ )